



OOoCon 2005


# **Localization**

## **The tools and the people**

### **Adam Rambousek**



# Agenda

- Speaker Introductions
  - Czech native lang project
  - Translation tools
  - Finding people
  - Organizing work
  - Correcting bugs
  - Q & A
- 



# Introductions

- Czech Native-Lang project co-lead
- Translator
  - *Open source (OpenOffice.org, Drupal)*
  - *Computer games*
- Developer
  - *Dictionary writing systems (Natural Language Processing Laboratory, Faculty of Informatics, MU Brno)*



# Czech Native-Lang project

- Translated OpenOffice.org 1.x
  - *Tools developing*
  - *2.0 localization based on experiences and translations from 1.x*
- “Guinea pig” for localization and build system
- First completed community localization
  - *GUI and help, about 1500 pages*
  - *Completed in July 2005, after 8 months of work*



# Source -> POT

- Translatable strings in source files
- Help XML files
- Generate English GSI file
  - *Contains all strings + information about them*
- Translate toolkit
  - *Conversion between GSI (or other formats) and PO*
- And you have PO templates
- PO files structure follows source structure



# Translation

- GNU gettext tools
  - *msgmerge for reusing translated strings*
  - *fuzzy translation*
- GUI PO editors
  - *For various operating systems*
- Web-based PO editors
- KBabel
  - *Very advanced, comfortable use*
  - *Translation memory, glossary PO*
  - *File checks*
  - *Catalog manager*
    - *Overview of whole project*
    - *CVS support*
  - *Mass operations*

# Pootle

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser Title Bar:** "Pootle: translating Firefox into Czech: browser/chrome/browser/browser.properties.po - Mozilla"
- Menu Bar:** Soubor Úpravy Zobrazit Přejít Záložky Nástroje Okno Nápověda
- Address Bar:** <http://pootle.wordforge.org/cs/firefox/browser/chrome/browser/browser.properties.po?translate>
- Navigation:** Domů Záložky
- Header:** translate.org.za  
opensource software translation project
- Project Info:** [ Czech ] [ Firefox ] browser / chrome / browser / browser.properties.po  
57/58 translated (0 blank, 1 fuzzy)
- Table:**

original	translation
Read Mail and News (%S new messages)	Číst poštu a diskuse (%S nových zpráv)
Read Mail (%S new)	Číst poštu (%S nových)
To protect your computer, %S prevented this site (%S) from installing software on your computer.	Aplikace %S zrušila z důvodu ochrany vašeho počítače instalaci softwaru, kterou požadovala
<b>Edit Options...</b>	<input type="text" value="Upravit nastavení..."/> skip copy submit Grow Shrink Broaden Narrow Reset
Software installation is currently disabled. Click	Instalace software je v současnosti zakázána.
- Right Sidebar:** pootle.wordforge.org  
Docs & Help | All Projects | All Languages | Home  
logged in as Christof  
Log Out  
search  
checking blank, fuzzy
- Taskbar:** Windows taskbar with various application icons.

# KBabel

The screenshot shows the KBabel application window with the following components:

- Menu Bar:** Soubor, Úpravy, Přejít, Projekt, Slovníky, Záložky, Nástroje, Nastavení, Nápořádá
- Toolbar:** Standard icons for file operations and editing.
- Main Content Area:**
  - Původní řetězec (msgid):** If you choose a word from the **AutoCorrect** submenu, the underlined word and the replacement word are automatically added to the **AutoCorrect** list for the current language. To view the **AutoCorrect** list, choose **Tools - AutoCorrect**, and then click the **Replace** tab.
  - Přeložený řetězec (msgstr):**  fuzzy  nepřeloženo  chybných  
Když vyberete slovo z podnabídky **Automatické opravy**, podržené slovo a nahrazující slovo budou automaticky přidány do seznamu **Automatických oprav** pro aktuální jazyk. Pro prohlédnutí seznamu **Automatických oprav** vyberte **Nástroje - Automatické opravy** a klepněte na záložku **Nahradit**.
- Search Panel (Hledat):**
  - Buttons: PO kontext, Znaký, Značky, Zdrč
  - Statistics: Celkem: 2, Nalezeno v: propctrlr.po, Současný: 1, Překladatel: Adam Rambousek
  - Buttons: **Více**
- Search Results Table:**

Skóre	Originál	Překlad	Umístění
100	Replace	Nahradit	propctrlr.po
98	REPLACE	REPLACE	No catalog
- Navigation:** < Předchozí, **Následující** >
- Status Bar:** Současný: 76 | Celkem: 1670 | Fuzzy: 0 | Nepřeloženo: 0 | INS | RW | Řádek: 5 | Sloupec: 69



# PO -> binary

- Translate toolkit
    - *Convert PO files to GSI files*
  - Build OOo (language pack) from GSI
- 
- 



# Build

- Languages
  - *All unofficial languages*
  - *32 (af bg bn br cs cy da de en-GB en-US et fi fr ga hr hu it km lt nb ne nl nn ns sk sl sr-CS sh-YU sv tn xh zu)*
- Operating systems
  - *Linux, Solaris, MacOS X, Windows*
- More in Pavel Janík's presentation

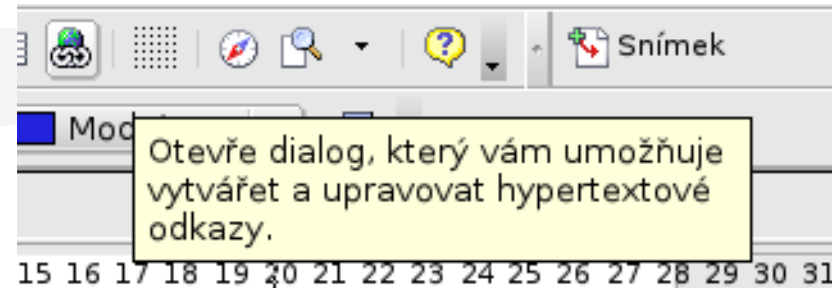


# Finding people

- Define your requirements
  - *How quickly you want/need the translation done?*
  - *Do you have money to spend?*
  - *How much?*
  - *Terminology*
- Volunteers vs. agency
  - *Money*
  - *File format*
  - *Time*
- Test for interested people
  - *Small part of actual files*
    - *Ability to translate the text*
    - *Ability to use the tools*

# ☐ Finding people, Czech project

- Substantial part of GUI taken from 1.x
  - *Needed to review, update, translate the rest*
  - *Done in a few weeks by a few people*
- Only a little part of Help translated
  - *Help in 1.x translated, but difficult to reuse*
  - *GUI elements*
- Help = about 1500 pages
  - *Price: about 30.000€*
  - *We chose community localization*
- Asking for help in mailing-list, IT servers etc.
- 18 people in team
  - *Max. about half of them working at one moment*





# Organizing work

- Communication (mail-list, IRC, real life)
- Use CVS as much as possible
  - *Keeping track of changes*
- Assigning files
  - *Text divided to logically related blocks*
  - *One translator - one file*
- Check translation progress
  - *Ask translators about their work*
- Statistics
  - *Motivation*
- Sponsors



# Translation statistics

## Statistika překladu PO souborů OpenOffice.org 2.0

<a href="#">avmedia/source/framework.po</a>	10 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Adam Rambousek</b>
<a href="#">basctl/source/basicide.po</a>	41 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Jiří Sedláček</b>
<a href="#">desktop/source/migration.po</a>	29 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Martin Jinoch</b>
<a href="#">forms/source/resource.po</a>	26 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Tomáš Jirka</b>
<a href="#">framework/source/classes.po</a>	31 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Pavel Janík</b>
<a href="#">helpcontent2/source/text/smath.po</a>	18 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Pavel Čornej</b>
<a href="#">helpcontent2/source/text/swriter.po</a>	22 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Vítězslav Kotrla</b>
<a href="#">sc/source/ui/styleui.po</a>	16 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): <b>Dan Ohnesorg</b>

### Nápověda

Přeloženo: 36596 99 %

Fuzzy: 26 0 %

Nepřeloženo: **14** 0 %

### GUI

Přeloženo: 20854 99 %

Fuzzy: 50 0 %

Nepřeloženo: **103** 0 %

### Celkový stav

Přeloženo: 57450 99 %

Fuzzy: 76 0 %

Nepřeloženo: **117** 0 %



# Organizing work, Czech project

- CVS at [openoffice.org](http://openoffice.org)
  - *Problem for some users*
- Most of the time one translator for a file
- On-line statistics of translation status (with names)
  - *Notable thresholds, temporary performance increase*
- Unfortunately only a few sponsors
  - *Money, Linux magazine subscription*



# Correcting bugs

- Using
  - *Any user can find and report bug*
- Proofreading
  - *Should be organized*
  - *On-line Help Link Creator*
- Release often
  - *Better user feedback*
- Involve users in finding bugs
- Use IZ or other bug tracking system
- Provide simple bug reporting method
  - *Not everyone is familiar with IZ*
  - *Mailing list, web forum*

# QA statistics

## Statistika kontroly kvality souborů nápovědy OpenOffice.org 2.0

text/basic/shared.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		34 souborů není zkontrolováno.
text/scalc/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		108 souborů není zkontrolováno.
text/chart.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		2 souborů není zkontrolováno.
text/chart/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		30 souborů není zkontrolováno.
text/draw.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		13 souborů není zkontrolováno.
text/draw/guide.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		13 souborů není zkontrolováno.
text/shared.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		10 souborů není zkontrolováno.
text/shared/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		284 souborů není zkontrolováno.
text/shared/02.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		145 souborů není zkontrolováno.
text/shared/autopi.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		78 souborů není zkontrolováno.
text/shared/explorer/database.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		92 souborů není zkontrolováno.
text/shared/guide.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		120 souborů není zkontrolováno.
text/shared/optionen.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		83 souborů není zkontrolováno.
text/impress.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		23 souborů není zkontrolováno.
text/impress/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		93 souborů není zkontrolováno.
text/impress/02.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		47 souborů není zkontrolováno.
text/impress/guide.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		33 souborů není zkontrolováno.
text/math/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		20 souborů není zkontrolováno.
text/writer.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		2 souborů není zkontrolováno.
text/writer/01.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		123 souborů není zkontrolováno.
text/writer/02.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		49 souborů není zkontrolováno.
text/writer/guide.po ( <a href="#">PO</a> , <a href="#">QA</a> )		124 souborů není zkontrolováno.

Celkový stav

Zkontrolováno: 690 31 %

Probíhá kontrola: 685 30 %

Nezkontrolováno: 841 37 %




# Correcting bugs, Czech project

- (Almost) Every milestone released in Czech
- Czech portal for users
- Users are reporting bugs
  - *IZ (component cs), Czech mailing list or web forum*
- Proofreading
  - *Files with help links created*
  - *Translators and proofreaders checking files*
- Also English help checked during the translation process



# Continue

- Localization is never complete
  - Correct bugs
  - Synchronize translation with new versions
  - Marketing
- 



# Links

- Translate toolkit
  - <http://translate.sourceforge.net/>
- GNU gettext
  - <http://www.gnu.org/software/gettext/>
- PO editors
  - KBabel <http://i18n.kde.org/tools/kbabel/>
  - poEdit <http://www.poedit.org/>
  - gtranslator <http://gtranslator.sourceforge.net/>
  - Pootle <http://pootle.wordforge.org/>
- Czech native lang project
  - <http://cs.openoffice.org/>
  - Translation statistics <http://cs.openoffice.org/stats/>
  - QA statistics <http://cs.openoffice.org/qa/>
  - Portal for users <http://www.openoffice.cz/>



# Acknowledgments

- This work has been partly supported by the Grant Agency of the Academy of Sciences of CR under the project 1ET100300419.

